

la interpretación, los asistentes pudieron comprender la importancia de la interpretación trovadoresca en el mundo de los siglos XI, XII y XIII. (*Chantar «dos tro-*

badors et chantadors». *Quelques considérations sur l'interprétation*).

F. J. Rodríguez-Bernal

Coloquio Internacional *La Chanson de Geste e il Ciclo di Guglielmo d'Orange* Bologna (Italia), 7/9 de octubre de 1996

Dentro de los actos conmemorativos del noveno centenario de la primera cruzada y en el marco de las actividades de la Société Rencesvals pour l'Étude des Épopées Romanes, se celebró en la bella ciudad italiana de Bologna, un importante coloquio internacional. Dicho acto tuvo como título *La Chanson de Geste e il ciclo di Guglielmo d'Orange*¹. Los más importantes especialistas de toda Europa en este tema expusieron durante tres intensos días el resultado de sus últimas investigaciones.

La apertura del coloquio tuvo lugar el lunes 7 de octubre, en el aula «Giorgio Prodi», de la Universidad de Bologna, bajo una intensa lluvia que no abandonaría la ciudad de *le due torri* durante los tres días que duró este interesante evento. Tras la presentación, las sesiones se inauguraron con la intervención del profesor François Suard de la Universidad Paris X. El título de su ponencia fue *Héros et action héroïque, de batailles de l'Archamp au «Moniage Guillaume»*. El profesor Suard llamó la atención sobre el atípico carácter de Guillermo de Orange en este *roman*: es una figura de compleja definición que evoluciona a lo largo del texto. Esta lenta transformación llevó a Suard a definir a Guillermo como un ser dual: entre el guerrero épico y el personaje reflexivo y maduro.

El profesor Alberto Varvaro, de la Universidad de Nápoles, insistió en su conferencia (*La «Chanson de Guillaume» et l'histoire littéraire du XIIe siècle*) en la necesidad de potenciar, entre los estudiosos, una solución definitiva al problema de la datación del texto. La correcta ubicación cronológica de la *Chanson* aparece, a su juicio, como una premisa imprescindible para su comprensión. No obstante, los problemas que presentan los testimonios conservados (esencialmente los manuscritos de Londres G1 y G2, ambas copias tardías) hacen difícil encontrar una solución consensuada. Señaló el profesor que las características que se han atribuido a la *Chanson* sólo son aplicables a estas copias y no a los originales que, desgraciadamente, no conservamos. Su hipótesis señaló, como fecha más probable para la construcción del texto perdido, la segunda mitad del siglo XII.

La universidad de Edimburgo tuvo en el profesor Philipp Bennett a su representante en este coloquio. Su conferencia, titulada *Des jongleurs et des rois: réflexions sur le «prologue» du «couronnement de Louis»*, se centró en la edición que de este conocido texto realizara Yvan Lepage. Señaló el profesor Bennett cómo son patentes en el «Couronnement de Louis» caracteres que muestran un evidente origen oral.

El profesor Jean Subrenat, de la Universidad Aix-en-Marseille I, centró su atención en uno de los personajes del ciclo de Guillermo de Orange: Vivien. Su conferencia tuvo por título *Vivien a-t-il res-*

1. El coloquio tuvo en los profesores Andrea Fassò, Luciano Formisano, Mario Mancini, Elio Melli y Guioa Zaganelli a sus acertados organizadores.

pecté son voeu? A su juicio, Vivien es un ser complejo que se ve tentado a la traición. El ciclo presenta siempre a este personaje de manera oscilante. Sin embargo, el lector y el buen conocedor de la sociedad medieval adivina en él elementos negativos que lo conducen a la traición y, como no, al castigo merecido: la muerte en soledad, el abandono.

El profesor Subrenat analizó los diálogos de varios romans centrados en el personaje de Vivien² y expuso sus conclusiones que organizó en tres momentos: el preludio de la batalla, el momento de transición y el final de la batalla, encontrando notables diferencias actitudinales en el personaje. Señaló el profesor que las diferencias entre Guillermo y Vivien, son de tipo gestual y que estas discrepancias determinaron la suerte final de cada personaje.

Es importante seguir la trayectoria de Vivien, porque, según Subrenat, es un reflejo preciso de las costumbres del momento de la creación de estos *romans*.

Una de las ponencias más interesantes estuvo a cargo de la profesora Nelly Andrieux-Reix, de la Universidad de Amiens. Se centró sobre *Le jardin saccagé dans le «Moniage Guillaume»*. Toda la exposición estuvo orientada, por lo tanto, sobre esta obra, para intentar comprender la actitud de Guillaume ante su propia experiencia religiosa.

Tras liberarse de la prisión en la que estuvo confinado, Guillaume llega a un lugar apartado en el que encuentra a un ermitaño. Allí se quedará el héroe, conviviendo con este hombre santo y haciéndose jardinero. La simbología del jardín no escapa a la profesora Andrieux-Reix, que señaló cómo Guillaume planta multitud de especies vegetales con una larga tradición simbólica. El nuevo rango social que ocupa el héroe épico representa una

obligación: abandonar las armas, la vida del guerrero de frontera. Todo esto implica transformarse, consagrarse por entero a Dios. Estamos muy lejos aún de los «Caballeros de Cristo».

La pericia y el amor de Guillaume-Jardinero consiguen que el jardín florezca como un verdadero paraíso. Andrieux-Reix introduce aquí un dato importante: el jardín es un *locus amoenus*. Sin embargo, pronto descubrirá Guillaume que su verdadera naturaleza está en las armas. Entonces actúa en consecuencia: necesita volver a transformarse, es decir, re-interpretarse. No sorprende, por lo tanto, que destruya el jardín, su obra. La destrucción del *locus amoenus* es, a la vez, la destrucción de un estado individual, de un «sí-mismo». Guillaume demuestra así la violencia propia de su nueva vida, abandonando todo lo que en él haya de monje. Es la única manera de llegar a asumir su papel real, el de guerrero, el triunfo sobre el campo de batalla.

El profesor Bernard Guidot, de la Universidad de Estrasburgo pronunció seguidamente una conferencia que tuvo como título *La fantaisie souriante dans le cycle d'Aymeri*. Básicamente incidió en la sorprendente incidencia que se hace en este ciclo en los sentimientos de los personajes. Todo él está, según el profesor Guidot, salpicado de propagandística épica.

Madeleine Tyssens, de la Universidad de Liège, expuso cómo las obras épicas anteriores al ciclo narbonés han influido en éste. Su conferencia tuvo por título *Aspects de l'intertextualité dans le cycle des Narbonnais*. Para esta autora aquellas influencias se centran, sobre todo, en el recurso descriptivo de los personajes principales, que se realiza siempre utilizando epítetos similares (gallardía, valentía), así como en las filiaciones de los protagonistas. El ciclo de Narbona, a juicio de la investigadora, escoge un heroísmo más claro, más comprometido.

Estos textos dan gran importancia al linaje. Las referencias que se hacen a

2. Entre otros, *La Chanson de Guillaume, Le Chevalier Vivien y Aimeric de Narbonne*.

Guillermo, lo asocian a linajes muy altos *mientras frases, generalmente indirectas* («...parece engendrado por un emperador...», etc.). Incluso, ya en versiones posteriores del ciclo, los enemigos vencidos por Guillermo saben reconocer el alto linaje del que les ha derrotado. De alguna manera la conciencia del linaje se desliza en estos textos de manera clara.

Finalizada la primera jornada se abrió un turno de discusión que se centró en torno a elementos de crítica textual y de datación de los diversos arquetipos existentes. Se planteó la necesidad de nuevos métodos que ayuden a la crítica textual en sus análisis para lograr unas dataciones más fiables en el futuro.

Ese mismo lunes, al anochecer, tuvo lugar una recepción en la sede de la Asociación Cultural Italo-Francesa, en la cual alumnos y conferenciantes pudieron dialogar y discutir algunos aspectos de la jornada con mayor distensión.

Siempre bajo una fina lluvia, se inició la segunda jornada. Jean Flori, del Centre d'Études Supérieures et de Civilisation Médiévale, trató *L'idée de Croisade dans quelques épopées du Cycle de Guillaume*. El prestigioso investigador inició su discurso subrayando las diferencias entre la muerte de Guillermo y la de otros héroes épicos. Roldán, por ejemplo, encuentra la muerte en el cumplimiento de su deber. Guillermo, sin embargo, muere martirizado por los musulmanes sin estar preparado para ello. Muere inesperadamente y en olor a santidad. La cruzada era considerada como un acto sacralizador, que permitía el perdón de los pecados y el favor de Dios. Pero la cruzada implica también un beneficio material: caballos, tierras y esclavos.

El profesor concluyó anunciando el fin de un mito: la lucha en España no fue una reconquista, sino una cruzada.

El profesor Jean-Pierre Martin, de la Universidad de Artois, disertó sobre *Le motif de l'adouvement dans la «Chanson de Guillaume»*. Desde el inicio introdujo

distinciones importantes relativas a esta importante ceremonia. Desde un punto de vista teórico, es importante señalar que la forma de exponer *l'adouvement* puede ser: narrativa (en cuyo caso se incide en el qué se explica y cómo se expone) o bien retórica (es decir, como secuencia o momento importante).

En nuestro caso, la *Chanson de Guillaume* da una fórmula totalmente estereotipada, para afrontar este asunto subraya sobre todo la descripción del armamento y su importancia en dos sentidos: la importancia de la espada, que requiere toda la atención del narrador, y la reproducción de la manera de vestir al nuevo caballero.

El texto introduce elementos complementarios. Se nos muestra su exclusividad aparente: la atención también centrada sobre el caballo, por ejemplo, o el discurso del nuevo caballero, siempre leído y agradecido con el creador.

La ceremonia del *adouvement* se justifica siempre, según el profesor Martin, con el recurso de la tradición. Se trata —así lo exponen siempre los textos— de un gesto muy antiguo que, por lo tanto, se glorifica.

Se situó también el ciclo de Guillaume en un momento de inflexión, es decir, ante un movimiento de cambio estilístico en el que los héroes épicos detentan y promueven una ética ligada al buen nacimiento, se asocia la ceremonia del *adouvement* forzosamente a la formación del héroe o se sitúa ligado a un grupo social reducido que tiene en ésta uno de sus ritos más significativos.

L'adouvement implica la adquisición de un nuevo comportamiento, la adopción de un nuevo sistema de valores. Es la culminación de la educación del caballero.

El profesor Alessandro Barbero profundizó seguidamente en el contenido de la *Chanson de Guillaume* para avanzar algunas hipótesis cronológicas.

En su conferencia titulada *Le Chanson de geste e la mutazione feudale dell'anno*

Mille señaló que los arquetipos de los cantares de gesta fueron creados a lo largo del siglo XII y están imbuidos de la nueva ideología que impera en Europa a partir de la mutación feudal. Básicamente destacan tres rasgos: la relación Rey-Príncipes, el rol de la vida y la lucha contra los paganos.

Sobre el primer punto, señaló Barbero que los protagonistas de las canciones de gesta son siempre los mismos: condes, príncipes, marqueses... Son, en definitiva, señores que detentan su poder por delegación real o imperial. La tradición feudal obliga a dar al servidor no sólo tierras, sino esposas, como han apuntado ya otros estudiosos.

En el campo del rol de la vida, Barbero apuntó que, tras el año 1000, proliferan en Europa los señores independientes y se multiplican los castillos. Para Barbero tanto la geografía como el espacio de la *Chanson de Guillaume* pertenecen a una Europa que se inicia en la revolución feudal, que aprende poco a poco. Destacó el papel fundamental de la ciudad en los textos consultados. Para Barbero esto se debe a lo antiguo de su fecha: La *Chanson de Guillaume* fue compuesta en una fecha cercana al año 1000.

En lo referente a las luchas contra los musulmanes, para Barbero los sarracenos que aparecen continuamente en la *Chanson de Guillaume* no están sedentariamente establecidos en España, sino que se encuentran aún en lucha contra los francos, lo cual apoya su sugerencia cronológica.

Siguió a esta intervención la obligada discusión, en la que se trataron, fundamentalmente, las hipótesis sobre la datación sugeridas por el profesor Barbero.

El profesor de la Universidad de Tours, Joël-Henri Guisward, pronunció seguidamente una disertación que tuvo como título *La naissance du couple littéraire Vivien-Rainouart*. En ella sugirió que el autor de la *Chanson de Guillaume* quería que el personaje de Vivien tuviese las cua-

lidades de Olivier y de Roldan. Se trata, por lo tanto, de un personaje de especial relevancia que, puesto ante Rainouart, aparece en todo su significado.

Coloquios como este son un marco excepcional para poner a prueba las teorías desarrolladas por los viejos maestros. Eso es lo que se propuso el profesor Andrea Fassò en su conferencia (*Le petit cycle de Guillaume et les trois péchés du guerrier*), en la que intentó observar el ciclo de Guillaume bajo el filtro de Georges Dumézil. En esta tesitura, el héroe del ciclo se equipara a otros personajes de cultura dispares: Slarkdhr, Heracles o Sisúpala. Para Fassò es fácil encontrar en Guillaume las virtudes y los castigos que caracterizan a los héroes indoeuropeos. De esta manera, el sacrilegio, el combate desleal y el adulterio son los tres «pecados» que, tanto en la mitología griega como en la novela francesa, marcan el destino del héroe.

En la siguiente intervención el profesor José Enrique Ruiz Doménec, de la Universidad Autónoma de Barcelona, realizó un ejercicio muy necesario: la contextualización de la representación que ofrece la *Chanson de Guillaume*. En una conferencia titulada *La «Chanson de Guillaume»: raconté di frontiera*, consideró que los personajes de la *Chanson*, sea cual sea la fecha de creación de ésta, deben situarse en un momento de inflexión: el alba de la revolución feudal. Así, deben distinguirse dos modelos de vida que, aunque son antagónicos en un principio, acaban confluyendo: la vida de la aristocracia feudal (que es por definición una vida de frontera, organizadora de territorios) y la vida que proponen los modelos de centralización imperial (tanto carolingio como musulmán).

En la *Chanson de Guillaume* puede verse a una generación prefeudal, que aún practica una economía de saqueo. Pero también a la generación siguiente, es decir, la generación feudal, la que es vista con desconfianza por sus predece-

sores a causa de la violència que despende.

El autor llamó la atención, finalmente, sobre la geografía de la *Chanson*, que mostró bajo la óptica del geógrafo Yi Fu Tuan. Presentó cuatro escenarios distintos, cuatro arenas en las que las acciones se suceden y que pertenecen a cuatro necesidades de la vida aristocrática: la batalla, la corte, la casa y, como no, la frontera.

La tercera y última jornada del coloquio fue iniciada por el profesor de la Universidad de Valenciennes Jean Charles Herbin. En una conferencia titulada *Guichardet/Begonnet: une rencontre entre le Cycle de Guillaume et la Geste des Lohereains?* Trató de buscar las complejas relaciones que se establecen entre ambos ciclos, localizando mecanismos de préstamos entre ambos.

El profesor de la Universidad de Potenza, Salvatore Luongo, se refirió a la novela en prosa del ciclo de Guillermo. Su conferencia se tituló *Il piccolo ciclo di Guiglielmo nel «romanzo» in prosa*, y en ella mostró el carácter moralizador que posee toda la obra, mucho más tardía que las que hasta aquí se han mencionado (primer cuarto del siglo XV).

La novela en prosa se acerca mucho más a la ideología caballeresca, es más ambivalente y oscila entre lo sacro y lo profano, lo serio y lo humorístico. La pro-

fesora Danielle Buschinger, de la Universidad de Amiens, centró su intervención (*La réception du cycle des Narbonnais dans la littérature médiévale allemande, notamment le «Willehalm» de Wolfram von Eschenbach*) sobre la obra de Won Eschenbach. La autora logra aislar las semejanzas entre la obra de este autor y el ciclo de Guillaume, que se centran en la descripción de los paganos y su consideración dentro de la obra frente a los cristianos, para concluir señalando que la literatura artúrica postclásica se adaptó a la mentalidad del siglo XIII y a los ideales de cruzada.

La última intervención del coloquio corrió a cargo del profesor Franco Cardini, de la Universidad de Florencia, que expuso las conclusiones. Se remontó, el profesor Cardini, en el tiempo hasta la fecha de la publicación del primer boletín de la Société Rencesvals, que destacó notablemente. Tras reflexionar brevemente sobre los diferentes temas tratados, avanzó que las investigaciones futuras deben centrarse en los mecanismos de transmisión de la memoria, único elemento que permitiría solucionar el enigma que, aún hoy, supone el ciclo de Guillaume d'Orange.

F. J. Rodríguez-Bernal

Economia e Territorio nel Medioevo Barcelona, 23-26 d'octubre de 1996

Entre els dies 23 i 26 d'octubre de 1996 es va celebrar a Barcelona l'*Incontro di Studi Economia e Territorio nel Medioevo*, organitzat per la Sezione di Studi Storici «Alberto Boscolo» de l'Istituto Italiano di Cultura de Barcelona, a càrrec d'un comitè coordinat pel professor Alfonso Leone de la Università di Napoli Federico II, amb el patrocini de la Presidenza del

Consiglio dei Ministri della Repubblica Italiana. Les sessions van tenir lloc a l'Aula Magna de la Universitat de Barcelona.

Aquestes són les terceres jornades que, en el camp dels estudis històrics, organitza l'Istituto Italiano di Cultura per tal de promoure les relacions i el contacte científic entre estudiosos catalans i italians, amb un interès comú per la Corona